

## Curriculum Vitae CHRISTIANE STALLAERT

June 2014

### Address

---

Faculty of Arts – Campus Zuid  
University of Antwerp  
Schildersstraat 42  
B – 2000 Antwerpen  
Belgium

E-mail: [christiane.stallaert@uantwerpen.be](mailto:christiane.stallaert@uantwerpen.be)

### Position

---

Full professor

### Education

---

PhD in Social and Cultural Anthropology, Catholic University of Leuven (1993)  
MA in Social and Cultural Anthropology, Catholic University of Leuven (1987)  
Certificate in Portuguese and Brazilian Literature, University of Brussels (1984)  
MA in Portuguese Studies, University of Lisbon (1982)  
MA in Romanic Philology (French and Spanish), Catholic University of Leuven (1981)  
Certificate in Hispanic Studies, Catholic University of Leuven (1981)

### Languages

---

Dutch, French, Spanish: C2 (native level)  
English, Portuguese: C1  
German: B2

### Employment

---

Professor of Spanish and Latin American Studies, Intercultural Communication and Translation  
Faculty of Arts, University of Antwerp, Belgium

Guest Professor of Social and Cultural Anthropology  
Faculty of Social Sciences, Catholic University of Leuven, Belgium

## Research Interests

---

Ethnicity, Nationalism, Migration, Multiculturalism, Borders, Cross-cultural Transfers  
Mediterranean Area; Latin America; Belgium (Brussels)

## Visiting Professorships

---

- 2014 Universidade Federal do Rio de Janeiro (Brazil).  
Title of the course: Antropologia e Tradução (20 h.)
- 2014 Universidad de Murcia (Spain). 27-31.01.2014  
Máster de Antropología: cultura, migración, salud.  
Title of the course: Migración y acceso a la ciudadanía.(20 h.)
- 2013 Universidade Federal do Pará (Belém, Brazil), 6/9-6/10/2013  
Title of the course: Traduzir no século XXI: a virada antropológica (20 h.)
- 2012 Universidad de Almería, 21/4/2012-28/4/2012  
Title of the course: Migraciones, etnicidad e interculturalidad en la Europa del siglo XXI.
- 2010 Universidade Federal de Santa Catarina (Brazil), 12/11-12/12/2010  
Universidade Federal da Paraíba (Brazil)  
Title of the course: Enfoques antropológicas na tradução
- 2010 Universidad de La Coruña (Spain), 13-15.05.2010  
Title of the course: Comunicación e Interpretación Cultural (10 h.)  
Module: Mediación Cultural, Master Universitario Oficial en Migraciones Internacionales, Investigación Políticas Migratorias y Mediación Intercultural (MOMI)
- 2009 Universidad de La Coruña (Spanje), 21-25.04.2009  
Title of the course: Comunicación e Interpretación Cultural (8 h.)  
Module: Mediación Cultural, Master Universitario Oficial en Migraciones Internacionales, Investigación Políticas Migratorias y Mediación Intercultural (MOMI)  
Title of the course: Migraciones Internacionales (8 h.)
- 2007 Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS, Paris)  
Maître de conférences (09.01-09.02.07)
- 2006 Universitat Rovira i Virgili (Tarragona, Spain) / ISCTE - Universidade de Lisboa  
Title of the course: Antropología Urbana (20 h, 23-29.04.06)
- 2005 Universitat Rovira i Virgili (Tarragona, Spain) / ISCTE - Universidade de Lisboa / ISCTE -  
Universidade de Lisboa Antropología Urbana (20 h., 21-30.01.05)
- 2002 Universität Konstanz (Germany), Fakultät Literaturwissenschaft  
Title of the course: Landeskunde Spanien (28 h.)

### *Short Term Visits*

- 2008 Universidad Complutense de Madrid (Spain) (18-23.05)  
2006 Universitat Autònoma de Barcelona (Spain) (17-20.01)  
2005 Universidad Complutense de Madrid (Spain) (05-08.06)  
2003 Universidad de Almería (Spain) (24-26.04)  
2003 Universitat Rovira i Virgili (Tarragona, Spain) (06-13.04)  
2002 Universitat Rovira i Virgili (Tarragona, Spain) (17-24.03)

### **Teaching**

---

#### *University of Antwerp (since 1987)*

Area Studies: Spain and Latin America. Ma in Translation / Interpreting, 6 ECTS

History of Iberian Cultures: Spain and Latin America, 1492-1992. BA in History, 6 ECTS

Political, Social and Cultural Structures in Spain and Latin America. BA in Applied Language Studies, 6 ECTS

Intercultural Communication. BA in Applied Language Studies, 3 ECTS

#### *Catholic University of Leuven, 2009-2013*

Anthropology of Latin America. MA in Social and Cultural Anthropology / Postgraduate in Cooperation and Development Studies / Erasmus Mundus MITRA, 4 ECTS

Intercultural Communication, MA in Social and Cultural Anthropology, 4 ECTS

### **PhD Supervision**

---

Fernando Bravo López. Islamofobia y antisemitismo: La construcción discursiva de las amenazas islámica y judía. Universidad Autónoma de Madrid. Co-supervised with Bernabé López García, Christiane Stallaert, Ana I. Planet Contreras, 18/9/2009

Iman Lechkar. Striving and Stumbling in the Name of Allah. Neo-Sunnis and Neo-Shi'ites in a Belgian Context. Catholic University of Leuven. Co-supervised with Johan Leman, 19/4/2012.

Priscilla Choi. 'How do Muslims convert to Evangelical Christianity? Case studies of Moroccans and Iranians in multicultural Brussels. Co-supervised with Johan Leman, 20/4/2012

#### *Ongoing supervisions*

Wim Peumans. Desire, Difference and diaspora. A study on Transgressive Sexualities/Genders, Migration and Islam in Belgium. Catholic University of Leuven. Period: 2010-2015.

Carmen Alicia Nuñez Borja Luna. Transnational Andean Migration in Belgium: a de-colonial approach. Catholic University of Leuven. Period: 2010-2014.

Adriano Mafra. Dom Pedro II as a translator of Hitopadeça. A critical-genetic analysis of the creative process. Federal de Santa Catarina, Brazil / University of Antwerp, Belgium. Co-supervised with Sergio Romanelli. Period: 2010-2014.

William Hanes. Science in search of dialogue: 104 years of Memórias do Instituto Oswaldo Cruz. Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil / University of Antwerp, Belgium. Co-supervised with José Lambert. Period: 2011-2016.

Vanessa Hanes. The language of translation in Brazil: written vs. oral discourse. Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil / University of Antwerp, Belgium. Co-supervised with José Lambert. Period: 2011-2016.

Cristina Kleinert. The training of community interpreters in Mexico in the field of justice: the case of Veracruz, Oaxaca and Puebla. Universidad Veracruzana, Mexico / University of Antwerp, Belgium. Co-supervised with Gunther Dietz. Period: 2011-2015.

Andrea Neira Molina. : Migration and Development from a Decolonial Perspective: the concept and discourse of the Good Living in Ecuador. Catholic University of Leuven / University of Antwerp. Period: 2013-2017.

#### *Supervision of doctoral research stays*

Ana Maria Barrera Conrad Sackl, Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), Brazil. Research project: 'Análise descritiva de traduções do Mito da Genese no Popol Wuj'. CNPq (Brazil) Scholarship. 7/2012-9/2012.

Leandro Tomasi, Universidad de La Habana / Instituto Superior del Arte (Cuba). Research project: 'L'émigration Cubaine en Belgique. Compétences interculturelles et transculturation'. VLIR-UOS Scholarship, 11/2011-1/2012.

Bertha Cecilia Murrieta Cervantes, Universidad Veracruzana, México. Research project: narrativas de identidad en un espacio académico transnacional: Estudiantes Mexicanos en América del Norte. 1/2010 – 12/2010.

Lorena Pérez García, Tecnológico de Monterrey (Mexico). Research project: El uso de las nuevas tecnologías por las comunidades indígenas de México. Scholarship of the Flemish Government. 9/2011 – 7/2012.

#### *Promoter of post-doctoral research stays*

Inés Pérez, CONICET / Universidad Nacional de Mar del Plata. ARTESS Scholarship (11/ 2012 – 4/ 2013). Research project: Interculturalism, Gender and Migrant Domestic Workers: Latin American women in Belgium.

Sergio Romanelli. Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil. CNPq scholarship (8/2013-7/2014). Research project: Translation and Nation Building in Brazil. The role of Dom Pedro II.

Ana del Sarto, Ohio State University (USA), Erasmus-Mundus MITRA scholarship, 3/2014-6/2014.

Soledad Balerdi, Universidad Nacional de La Plata, Argentina. ARTESS Scholarship 12/2013 – 5/2014.

*Supervision of Master's theses*

Circa 10 per year

**Publications (last 5 years: 2009-2014)**

---

2014

H2 Book chapter

- Stallaert Christiane.- Hybridization, transculturation and translation : Europe through the lens of Latin America

Hybrid Identities / Sabaté, Flocel [edit.] - ISBN 978-3-0343-1471-8 - Bern, Lang, 2014, p. 39-54

<http://hdl.handle.net/10067/1165840151162165141>

[c:irua:116584]

2013

A3 Journal article

- Núñez-Borja Carmen, Stallaert Christiane.- Mujeres migrantes andinas en Bruselas : género y colonialidad del poder

Anuario Americanista Europeo - ISSN 2221-3872 - 11(2013), p. 31-50

<http://hdl.handle.net/10067/1149430151162165141>

[c:irua:114943]

Editorial

- Guimarães Guerra Leal Izabela, Henriques Pereira Germana, Stallaert Christiane.- Apresentação

Moara, Revista do Programa de Pós-Graduação em Letras - ISSN 0104-0944 - 39(2013), p. 1-10

<http://hdl.handle.net/10067/1168330151162165141>

[c:irua:116833]

H1 Book chapter

- Leman J., Stallaert Christiane, Lechkar I.- Conversion and agency : tradition transition to and intensification within Islam

Negotiating autonomy and authority in Muslim contexts / Monique Bernards [edit.], Buitelaar, Marjo [edit.] - ISBN 978-90-429-2690-5 - 2013, p. 113-127

<http://hdl.handle.net/10067/1129440151162165141>

[c:irua:112944]

H3 Book chapter

- Stallaert Christiane.- 1492 / 1942, paisatges de memòria en l'Europa transmoderna  
 Les Distàncies d'Europa [S. Skrabec (ed.)] - ISBN 978-84-393-8996-5 - 2013, p. 36-47  
<http://hdl.handle.net/10067/1129620151162165141>  
 [c:irua:112962]
- Stallaert Christiane, Diner Dan, Ruiz-Domenech José-Enrique.- El pòsit del passat : debat (moderat per Simona Krabec)  
 Les Distàncies d'Europa [S. Skrabec (ed.)] - ISBN 978-84-393-8996-5 - 2013, p. 48-58  
<http://hdl.handle.net/10067/1129630151162165141>  
 [c:irua:112963]
- Stallaert Christiane.- Etnografía multisituada de conceptos en movimiento y semiosis decolonial : la Europa del siglo 21 a la luz de la América colonial  
 No horizonte do provisório : ensaios sobre tradução / Costa, Walter [edit.]; Mayara R., Guimarães [edit.]; et al. [edit.] - ISBN 978-85-421-0182-9 - Rio de Janeiro, Viveiros de Castro Editora Ltda., 2013, p. 99-109  
<http://hdl.handle.net/10067/1144660151162165141>  
 [c:irua:114466]
- Stallaert Christiane.- Traducción y transmodernidad, herramientas de análisis de procesos de transculturación en un mundo globalizado  
 Actualizaciones en comunicación social : vol. 2 / Ruiz Miyares, Leonel [edit.]; Álvarez Silva, Ma Rosa [edit.]; Muñoz Alvarado, Alex [edit.] - ISBN 978-959-7174-22-6 - Santiago de Cuba, Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, 2013, p. 525-528  
<http://hdl.handle.net/10067/1078300151162165141>  
 [c:irua:107830]
- Stallaert Christiane.- Translation and conversion as interconnected 'modes' : a multidisciplinary approach to the study of ethnicity and nationalism in Iberian cultures  
 Iberian modalities : a relational approach to the study of culture in the Iberian peninsula / Resina, Joan Ramon [edit.] - ISBN 978-1-8463-1833-7 - Liverpool, Liverpool University Press, 2013, p. 109-125  
<http://hdl.handle.net/10067/1078310151162165141>  
 [c:irua:107831]

#### ME3 Book as editor

- Stallaert Christiane, Henriques Pereira Germana, Leal Izabela.- Crítica de tradução/tradução crítica  
 ISSN 0104-0944 - Belém, Universidade Federal do Pará, 2013(Moara : revista do programa de pós-graduação em letras ; 39)  
 [c:irua:114002]
- Guimarães Guerra Leal Izabela [edit.], Henriques Pereira Germana [edit.], Stallaert Christiane [edit.]- Estudos literários  
 ISSN 0104-0944 - 2013, 277 p.(Moara, Revista do Programa de Pós-Graduação em Letras ; 39)

<http://hdl.handle.net/10067/1168320151162165141>  
[c:irua:116832]

### P3 Proceeding

- Stallaert Christiane, Schuler Zea Evelyn.- Estudos da tradução e diálogo interdisciplinar : tradução de-colonial

Caderno de resumos: 11 Congresso Internacional da Abrapt e 5 Congresso Internacional de Tradutores. Florianópolis, UFSC, 23-26 September 2013 - ISBN 978-85-61483-85-2 - 2013, p. 459-465

<http://hdl.handle.net/10067/1129420151162165141>  
[c:irua:112942]

- Stallaert Christiane, Oseki-Dépré Ines, von Flotow Luise.- Vertentes dos estudos da tradução

Caderno de resumos: 11 Congresso Internacional da Abrapt e 5 Congresso Internacional de Tradutores. Florianópolis, UFSC, 23-26 September 2013 - ISBN 978-85-61483-85-2 - 2013, p. 54-56

<http://hdl.handle.net/10067/1129410151162165141>  
[c:irua:112941]

2012

### A1 Journal article

- Stallaert Christiane, Schuler Zea Evelyn.- Apresentação, deslocamentos : estudos no duplo campo de tradução e antropologia

Cadernos de tradução - ISSN 1414-526X - 30:2(2012), p. 11-17

<http://hdl.handle.net/10067/1078280151162165141>  
[c:irua:107828]

- Stallaert Christiane, Schuler Zea Evelyn.- Bibliografia parcial

Cadernos de tradução - ISSN 1414-526X - 30:2(2012), p. 187-200

<http://hdl.handle.net/10067/1078290151162165141>  
[c:irua:107829]

- Stallaert Christiane.- Discursos, políticas y prácticas de convivencia en la Europa del siglo 21 : una traducción antropológica

Gazeta de Antropología - ISSN 0214-7564 - 28:3(2012), p. 1-10

<http://hdl.handle.net/10067/1078250151162165141>  
[c:irua:107825]

- Stallaert Christiane.- Discursos, políticas y prácticas de convivencia en la Europa del siglo 21. : una traducción antropológica

Gazeta de Antropología - ISSN 0214-7564 - 28:3(2012), p. 1-10

[c:irua:112617]

- Stallaert Christiane.- Nuevos patrones de identidad y memoria en la Europa transmoderna

Ilha Revista de Antropologia - ISSN 2175-8034 - 14:1-2(2012), p. 170-184  
<http://hdl.handle.net/10067/1078260151162165141>  
[c:irua:107826]

#### A2 Journal article

- Stallaert Christiane.- Traducción y conversión como modos de creación de identidades contra-hegemónicas : el caso de las culturas ibéricas

Mutatis mutandis : revista latinoamericana de traducción - ISSN 2011-799X - 5:2(2012), p. 271-283  
<http://hdl.handle.net/10067/1078270151162165141>  
[c:irua:107827]

#### H1 Book chapter

- Peumans Wim, Stallaert Christiane.- Queering conversion : exploring new theoretical pathways to understand religious conversion in a Western context

Religion, gender and sexuality in everyday life / Nynäs, Peter [edit.]; Yip, Andrew [edit.] - ISBN 978-1-4094-4583-8 - 2012, p. 109-124  
[c:irua:112620]

#### ME3 Book as editor

- Stallaert Christiane [edit.], Schuler Zea Evelyn [edit.]- Tradução e antropologia

Florianópolis, Universidade Federal de Santa Catarina, 2012(Cadernos de Tradução ; 30:2)  
<http://hdl.handle.net/10067/1078320151162165141>  
[c:irua:107832]

#### P3 Proceeding

- Stallaert Christiane.- Conversión religiosa y traducción en las culturas ibéricas : dos aliados en la creación de identidades contra-hegemónicas

Actas de las 10 Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana. Fronteras e Interculturalidad, 30/7-3/8/2012 / Henao Restrepo, Darío [edit.] - ISBN 978-958-765-011-2 - 2012, p. 536-548  
[c:irua:112626]

- Stallaert Christiane.- Imaginando Japão nas/das Américas e a comunidade japonesa no Brasil : três momentos históricos da tradução antropológica de Oriente desde Ocidente

Anais do 22 Encontro nacional de professores universitários de língua, literatura, cultura japonesa. 9 Congresso Internacional de Estudos Japoneses no Brasil. Brasil e Japão: pós-modernidade e novas perspectivas, 30 e 31 de agosto de 2012, UFPR Curitiba - 2012, p. 16-66  
<http://hdl.handle.net/10067/1129430151162165141>  
[c:irua:112943]

2011

#### A2 Journal article

- Stallaert Christiane.- El etnicismo político y la exclusión del judío : 1492-1942



Nuestra Memoria - ISSN 1667-7382 - 17:35(2011), p. 7-20  
[c:irua:112619]

#### Book review

- Stallaert Christiane.- Translation under fascism (C. Rundle [edit.] & K. Sturge [edit.])  
  
Translation as a social activity : community translation 2.0 / O'Hagan, Minako [edit.] - ISBN 978-90-5487-977-0 - 2011, p. 240-243  
[c:irua:112616]

#### H3 Book chapter

- Stallaert Christiane.- Castas, razas, etnias : circulación intercontinental de conceptos y personas  
  
El retorno de los galeones: literatura, arte, cultural popular, historia / Vanden Bergh, Kristine [edit.]; e.a. - ISBN 978-90-5201-673-3 - 2011, p. 77-94  
[c:irua:112615]
- Stallaert Christiane.- De la España de las tres castas a la España casticista : una interpretación antropológica  
  
Die Drei Kulturen und spanischen Identitäten : geschichts- und literaturwissenschaftliche Beiträge zu einem Paradigma der iberischen Moderne / Menny, Anna [edit.]; e.a. - ISBN 978-3-939348-21-4 - 2011, p. 77-99  
[c:irua:112614]
- Stallaert Christiane.- El narcisismo étnico como proyecto político de construcción nacional : la España inquisitorial y la Alemania nazi  
  
La memoria archivada : los judíos en la configuración del México plural / Gojman de Backal, Alicia [edit.] - ISBN 978-607-02-2915-2 - 2011, p. 72-90  
[c:irua:112621]

#### Newspaper/Magazine article

- Stallaert Christiane.- 1492/1942 : un puente antropológico  
  
Mundo Israelita - 23/09/2011(2011), p. 10-12  
[c:irua:112622]
- Stallaert Christiane.- La guerra al multiculturalismo  
  
La nación - 17/08/2011(2011), p. 17-17  
[c:irua:112624]
- Stallaert Christiane.- Sobre la banalidad del mal : el atentado de Oslo, la inquisición y el nazismo  
  
Mundo Israelita - 26/08/2011(2011), p. 1-3  
[c:irua:112623]

#### P3 Proceeding

- Stallaert Christiane [edit.], Dietz Gunther [edit.].- (Des)memorias colectivas como señas de identidad : contribuciones etnográficas, etnohistóricas y etnológicas comparativas de España y Latinoamérica

Actas del 12 Congreso de Antropología : Lugares. Tiempos. Memorias. La antropología ibérica en el siglo 21. León, 6-9 septiembre 2011 - ISBN 978-84-9773-583-4 - 2011 [c:irua:112625]

2010

A1 Journal article

- Leman J., Stallaert Christiane, Lechkar I.- Ethnic dimensions in the discourse and identity strategies of European converts to Islam in Andalusia and Flanders

Journal of ethnic and migration studies - ISSN 1369-183X - 36:9(2010), p. 1483-1497 [c:irua:114011]

A2 Journal article

- Stallaert Christiane.- 1492/1942, paisatges de memòria en l'Europa transmoderna

L'Espill - ISSN 0210-587X - 36(2010), p. 45-53 [c:irua:112613]

- Stallaert Christiane.- Patologies polítiques i construcció nacional : l'Espanya inquisitorial i l'Alemanya nazi

Recerques - ISSN 0210-380X - 61(2010), p. 63-77 [c:irua:114007]

A3 Journal article

- Stallaert Christiane.- Crossing boundaries : ethnicity and islamic conversion in Belgium

Ethnoculture - 2(2010), p. 27-44 [c:irua:114105]

Book review

- Stallaert Christiane.- Yirmiyahu Yovel : the other within: the marranos: split identity and emerging modernity

Ethnic and racial studies - ISSN 0141-9870 - 33:2(2010), p. 370-371 [c:irua:112610]

H3 Book chapter

- Stallaert Christiane.- Do antissemitismo emocional ao antissemitismo funcional na Espanha inquisitorial e na Alemanha nazista

Tempos de Fascismos: Ideologia - Intolerancia - Imaginário / Tucci Carneiro, Maria Luiza [edit.]; Croci, Federico [edit.] - ISBN 978-85-63443-02-1 - 2010, p. 37-71 [c:irua:112612]

### MA3 Book as author

- Stallaert Christiane.- Naar eigen beeld en gelijkenis : ras en religie in nazi-Duitsland en het inquisitoriale Spanje

ISBN 978-90-441-2536-8 - Antwerpen, Garant, 2010, 183 p.  
[c:irua:112609]

2009

### P3 Proceeding

- Stallaert Christiane.- La comunicación intercultural y el holocausto : traducir o silenciar la voz del perpetrador

Actas del 11 simposio internacional de comunicación social, Santiago de Cuba, 19-23 de enero de 2009 - ISBN 978-959-7174-14-1 - 2009, p. 368-372  
[c:irua:112632]

- Stallaert Christiane.- La conversion dans la Péninsule ibérique : la vision de l'anthropologue

Cristianos y Judíos en contacto en la edad media: polémica, conversión, dinero y convivencia, Reunión científica en Girona, 20-24 de enero de 2004 / Sabaté, Flocel [edit.]; e.a. - ISBN 978-84-9743-298-6 - Lleida, Editorial Milenio, 2009, p. 147-159  
[c:irua:112611]

### Peer-reviewer and/or member of editorial board

---

Anthropological Quarterly

Ethnic and Racial Studies

Journal of Ethnic and Migration Studies

KOLOR, Journal on Moving Communities

Textos Nómadas, Universidad Veracruzana (Mexico)

Gazeta de Antropología (Universidad de Granada)

Revista Arxiu d'Etnografia de Catalunya

Revista In-Traduções (Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil)

Revista Letras, Universidad Nacional de Costa Rica (revista de la Escuela de Filosofía y Ciencias del Lenguaje)

Editora PGET, UFSC (Brazil)

Revista Sentidos da Cultura (UFPA, Brazil)